

BARBARA CARLE

Curriculum in italiano e inglese

Professor Emerita

California State University Sacramento

<https://barbaracarlepoesia.net>

FORMAZIONE ACCADEMICA

Dottorato di Ricerca - Letteratura italiana

Masters Letteratura e lingua italiane

Laurea in Lettere - Letteratura comparata

1988 *Columbia University*

1982 *Columbia University*

1981 *Columbia University*

ESPERIENZA ACCADEMICA E PROFESSIONALE

2011-2022 Professore ordinario

2006-2011 Professore associato

2003-2006 Ricercatore universitario

1994-2003 Ricercatore universitario

1991-1994 Ricercatore universitario

1988-1991 Ricercatore universitario

California SU Sacramento

California SU Sacramento

California SU Sacramento

University of North Texas

Loyola University Chicago

University of Wisconsin Madison

AREE DI RICERCA

Poesia italiana contemporanea e moderna, Teoria critica in letteratura comparata, Traduzione, Teoria della traduzione, Scrittura creativa.

AMBITI DI INTERESSE

Storia dell'arte, Poesia greca e latina, Poesia e pittura

LINGUE

francese, inglese, italiano e spagnolo

ATTIVITÀ DIDATTICA

California State University Sacramento

Italian Language (beginning and advanced: 1A, 1B, 2A, 2B)

Italian Civilization (130)

Influence of Italian Renaissance on Western Civilization (131)

Advanced Italian Conversation (102)

Italian Grammar & Composition (103)

Introduction to Italian Cinema (104)

Italian Literature I (Dante and Boccaccio) (110)

Italian Literature II (Modern and Contemporary Poetry) (111)

University of North Texas

Introduction to Italian Literature

Italian Language & Cinema

Intermediate French

Introduction to French Literature

Advanced French

Loyola University Chicago

Topic Course: The Dialogue Form (Comparative Literature)

Survey of 20th Century Italian Prose

Italian Poetry

20th Century Italian Poetry

Italian Language

PREMI E RICONOSCIMENTI

Prima edizione - Premio Concorso internazionale di Poesia – per *Verso le origini*, Il nostro Mediterraneo, Comitato di Genova della Società Dante Alighieri, 2023.

XI Edizione del Concorso Nazionale di Poesia a Coreno Ausonio - Per non dimenticare, per *Pregghiera dell'acqua*, 2022.

Premio Civetta di Minerva, 2011 per *Tangible Remains/Toccare quello che resta*, Ghenomena, 2011.

Premio Nazionale Frascati Poesia, Speciale “Italo Alighiero Chiusano” per *Don't Waste my Beauty/Non guastare la mia bellezza*. 2000.

PUBBLICAZIONI

Volumi di poesia tradotta con prefazione critica

1. ***Poesie vegetali / Green poems*** by Lino Angiuli, Prefazione e traduzione di Barbara Carle, a cura di Barbara Carle e Maria Rosaria Cesareo, Edizioni di pagina, 2021.

Recensioni (una selezione abbreviata):

<https://www.zestletteraturasostenibile.com/ecopoesia-poesie-vegetali-green-poems-lino-angiuli/>

<https://simposio-italiano.org/tutto-lo-mondo-si-mantien-per-flora/>

<https://www.pressreader.com/italy/corriere-del-mezzogiorno-puglia/20210612/281788517004164>

2. ***Emblems of Sleep and Other Poems*** di Marco Vitale, prefazione e traduzione di Barbara Carle, Gradiva Publications, 2020.

Intervista-recensione: “Tradurre non è tradire:” Rodolfo Di Biasio intervista Marco Vitale e Barbara Carle in *America Oggi Magazine*, 6 sett, 2020: 7.

3. ***Tra il cielo e la terra/Between Heaven and Earth***, poesie in cinese classico, inglese e italiano, antologia trilingue con prefazione critica con Curtis Dean Smith, La Vita Felice, Milano, 2017, pp. 220. Seconda edizione rivista: 2019.

Recensioni

World Literature Today, Nota Bene, Vol. 91, nov. 2017.

Metamorphoses The Journal of the five-college faculty seminar on literary translation, Amherst/Northampton, Massachusetts, Volume 26, Issues 1-2, Spring/Fall 2018: 228-233.

4. *November*, di Domenico Cipriano, introduzione e traduzione, Gradiva Publications, Stony Brook, New York, sett, 2015.
5. *Garden of Delights*, Selected Poems by Gianfranco Palmery, prefazione e traduzione, Gradiva Publications, SUNY, Stony Brook, New York, 2010.

Recensione di Alberto Toni in *Avanti*, 14 ottobre, 2010, *Arcipelago Libri*: 6.

6. *Other Contingencies/Altre contingenze*, Antologia poetica di Rodolfo Di Biasio, traduzione con postfazione critica, Gradiva Publications, New York/ Caramanica Editore (Scauri), maggio 2002, pp. 300.

Traduzione poetica: Libri e Plaqueette

1. *Niobe*, Rodolfo Di Biasio, 2022, *Ghenomena Editore*.
2. *Per una gentile compagna di viaggio, Dodici omaggi a Nancy Watkins tradotti da Barbara Carle*, maggio, 2017, Fàmmara Edizioni, pp. 44.
3. *Liturgia familiare Family Liturgy*, traduzione di un libro poetico di Tommaso Lisi, maggio, 2015, Edizioni Il Labirinto, Roma, pp 76.
4. *Patmos* di Rodolfo Di Biasio, traduzione e prefazione critica, Gradiva Publications, maggio 1998, pp. 53.

Recensione di Patricia Gathercole in *World Literature Today*, vol. 73, No. 1 Winter 1999: 131.

Libri: Traduzione in inglese e francese con postfazione teoretica

1. *Bambina mattina* di Domenico Adriano, co-traduzione in inglese e francese con Michel Sirvent, Ghenomena Edizioni, agosto, 2013 (Edizione limitata), pp. 82.
2. *Patmos* di Rodolfo Di Biasio, nuova edizione rivista e co-tradotta in inglese e francese con Michel Sirvent, Ghenomena Edizioni, agosto, 2013 (Edizione limitata), pp. 82.

Libri (Scrittura creativa, poesia e prosa)

1. *Veemenze*, raccolta di poesie, prefazione di Paolo Valesio, Marietti1820, Bologna, 2024.

Recensioni

<https://i-libri.com/blog/2024/10/17/la-raccolta-veemenze-di-barbara-carle-marietti1820/>

<https://www.raicultura.it/letteratura/articoli/2024/12/Barbara-Carle-Veemenze-9eca794e-66c8-4c33-b79c-076a13c5ad51.html>

TeclaXXI

<https://teclarivistaonline.blogspot.com/2025/05/barbara-carle-veemenze-critica.html>
1° maggio, 2025, Domenico Vuoto

I limoni, Annuario della Poesia in Italia nel 2024, Fabio Contu, 165-166.

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/percorsi/percorsi_608.html

<https://www.mariettieditore.it/libro/9788821114496-veemenze>

2. *Vestigia*, Poesie in inglese e italiano, Caramanica, 2023.

Recensioni

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/recensioni/recensione_665.html

I limoni, Annuario della Poesia in Italia nel 2023, Fabio Contu, 182-184.

3. *Touching What Remains/Toccare quello che resta*, nuova edizione rivista e aumentata, Ghenomena, aprile, 2021, pp.150.

<https://www.succedeoggi.it/2021/08/enigmi-e-rammendi/>

<https://www.lapoesiaelospirito.it/2021/07/10/barbara-carle/>

4. *Sulle orme di Circe Incontri a Formia*, Ghenomena Edizioni, 2016, pp. 90.

Recensioni e interviste:

Marco Vitale in *Poesia*, Anno XXXI, 337, maggio, 2018: *Sulle orme di Circe*: 78-79.

Intervista: *Erinda Islami intervista Barbara Carle*, *Insula europea*, settembre, 2017:

<https://www.insulaeuropea.eu/2017/11/01/erinda-islami-intervista-barbara-carle/>

Intervista di Federica Velonà, *Rai Letteratura*, giugno, 2017:

<http://www.letteratura.rai.it/articoli/barbara-carle-circe-diffonde-i-suoi-incanti/37769/default.aspx>

Intervista di Marco Vitale con Barbara Carle on *Sulle orme di Circe* on *Insula europea*

<http://www.insulaeuropea.eu/>

Sulle orme di Circe, recensione di Marta Lentini in *Incroci*, XVII, no. 34, luglio-dicembre, 2016: 146-146.

Magico Mare Nostrum, recensione di Franco Borrelli in *America Oggi* 7, *America Oggi*, 8 gennaio, 2017.

5. *Tangible Remains/Toccare quello che resta* (poesie in inglese e italiano), Ghenomena Edizioni, maggio, 2009, pp.120.

Alcune recensioni:

Benassi, Luca, *noidonne*, *Toccare quello che resta* *Essenzialità di forme come accensione e incandescenza*, settembre, 2011.

Robert Bonazzi in *World Literature Today*, vol. 84, no. 2, March-April 2010: 721-722.

Franco Borrelli in *Oggi* 7, magazine domenicale di *America Oggi*, 20 settembre 2009, *La grandezza del piccolo*.

America Oggi:

<http://www.oggi7.info/archive>

Gina Cafaro in *Incroci*, luglio dicembre 2009, no. 20: 179.

Francesco Dalessandro in *Pagine*, agosto-novembre 2009: 46-47.

Giovanni Occhipinti, *Barbara Carle: La poesia dell'amore e dell'oggetto* in *Trasmigrazioni*, anno II, n. 2 luglio 2009 2010 (apparso nel 2011), Ragusa: 92.

Michael Palma in *Journal of Italian Translation*, 2009, vol. IV, no. 2: 267-271.

Simone Pangia nella *Provincia* (Latina), maggio 24 2010, *Toccare quello che resta di Barbara Carle pubblicate le poesie*, in Rubrica Libri.

Gregory Pell in *Forum Italicum*, Anno 2009- no. 2, Fall: 535-537.

Giancarlo Pontiggia in *Testo*, no. 59 anno XXXI gennaio-giugno 2010: 162-163.

Renzo Ricchi in *Nuova antologia*, maggio 2010: 367-369.

Rossella Tempesta, *Fare Poesia*, Rivista di Poesia e Arte Sociale N. 5 settembre 2011, p. 127.

Svetlana Tsiberman in *Sac State Magazine*, Fall 2009.

Roberto Tortora in *TerPress* 19 ottobre, 2009.

[La poesia di Barbara Carle. Natura morta in terza persona](#)

Lucio Zinna in *Arenaria*, Collana di ragguagli di letteratura moderna e contemporanea, autunno, tre, 2009: 95-96.

5. *New Life/Nuova vita*, Gradiva Publications, SUNY at Stony Brook, New York, maggio 2006 (poesia e prosa), pp. 63.

Consigliato da *Chelsea* 82/83 2007 in *Recommended Reading Selected Titles*: 292-293.

Recensione in *Journal of Italian Translation*, Gregory Pell, vol. 1, no. 2, 2006: 310-314

<http://userhome.brooklyn.cuny.edu/bonaffini/jit/>

6. *Don't Waste My Beauty/Non guastare la mia Bellezza*, Caramanica (Scauri), luglio, 2006. vincitore del premio nazionale Frascati, "Italo Alighiero Chiusano," 2000), pp. 104.

Recensione in *Gradiva*, 31-31, Spring-Fall 2007: 199.

Incluso e commentato in *Dall'alto del Gianicolo vedo i castelli romani Poeti a Frascati 1959-2006*, Crocetti Editore, 2007: 56-57, 171-172.

Libri d'Arte

La ladra con una incisione di André Beuchat, Atelier Alma Charta, Fontanellato, 2020.

Voices from the Northerner con incisioni di André Beuchat, Atelier Alma Charta, Fontanellato, 2019.

Gattizze con un'incisione dell'autrice e un'incisione di copertina di Luciano Ragozzino, Il ragazzo innocuo, Milano, 2018.

Chi può dirtelo amore Tutto il segno Can anyone find words my love to express the sign Marco Vitale con una traduzione di Barbara Carle e una incisione di André Beuchat, L'Atelier Alma Charta, Toccalmatto, 2018.

Laudes creaturarum (Cantico di Frate Sole by San Francesco d'Assisi), translation in English, Sol Invictus Press, Special Edition (Vandercook Press), Drawings by Stefan C. Arteni, Design by Myriam S.P. De Arteni, New York, 1992

Saggi e articoli critici

Geografia, Viaggio e Dialogo: La poesia di Luigi Fontanella in *Living Biculturalism Writing Transculturalism Essays in Honor of Luigi Fontanella*, Edited by Anthony Julian Tamburri, Casa Lago Press, New Fairfield, CT, 2025, pp. 7-20.

In Memoriam, Luciano Rebay (1928-2014), Per rinnovare la memoria di Luciano Rebay, L'anello che non tiene (Journal of Modern Italian Literature, University of Wisconsin, Madison) Vols. 27-28, nn. 1-2, Spring-Fall 2015-2016 (**pubblicato nel 2021**): 10-18.

Il ritorno e la ripresa nell'opera di Rodolfo di Biasio in *I poeti del centro Italia, Volume primo*, a cura di Bonifacio Vincenzi, Francavilla Marittima, Macabor Editore, January, 2019: 33-36.

"Under Mario Luzi's Poetic Spell," Introductory essay to Luigi Bonaffini's translation of *Under Human Species* by Mario Luzi, Legas, New York, 2018: 7-19.

"Su Garden of Delights: Introduzione e Postfazione," *Gradiva*, International Journal of Italian Poetry, Number 45, Spring 2014: 48-53.

"Dalle zolle perdute alla finestra: l'identità letteraria dei confini in Lina Galli e Graziana Pentich" in *Atti del Convegno su L'esodo giuliano dalmata nella letteratura*, Trieste, 28 febbraio-1 marzo, 2013 Fabrizio Serra Editore, Pisa, Roma, 2014: 386-393.

"Viaggio attraverso le rime di Alfonso Gatto: i sonetti," in *Letteratura e oltre: Studi in onore di Giorgio Baroni*, Fabrizio Serra Editore, Pisa, 2012: 68-72.

"The Lexicon of Costellazione anonima: A Paradigmatic Poem" in *La potenza della poesia: Alfredo de Palchi*, a cura di Roberto Bertoldo Edizioni Dell'Orso, 2008: 51-57.

"Bolaffio e Saba, La consonanza artistica," in *Rivista di letteratura italiana*, XXVI, 2-3, 2008: 61-69.

"Poiein and Pictura in Alfonso Gatto's Rime di viaggio per la terra dipinta" (*Italica*, Vol. 83-84, Fall/Winter 2006-2007: 489-504.

"The American Editions of Alfredo De Palchi's Poetry: "The Scorpion's Dark Dance, Sessions with My Analyst, Anonymous Constellations, Addictive Avversions." *Gradiva*, 30, Fall 2006: 12-28.

Introduzioni critiche alla poesia di Antonella Anedda e Gianfranco Palmery in *Tre generazioni di poeti italiani. Un'antologia del secondo '900* a cura di Francesco De Nicola e Giuliano Manacorda, Caramanica Editore, 2006: 23-25, 383-395.

On Translating: "From Antoine Berman to Antonia Pozzi" *Binding the Lands Present Day Poets Present Day Poetry*, Proceedings of the Third Annual Symposium of IPSA (Italian Poetry Society of America) New York, November 11-13, 1999. Edited by Alessandro Carrera and Alessandro Vettori, The New Jersey Institute of Italian and Italian American Heritage Studies, Edizioni Cadmo, 2004: 231-236. (REPRINT article was originally published in *Polytext*).

"Dall'antitesi al dialogo: le figure orfiche di Quasimodo," Essays from the International Symposium on Nobel Prize Poet *Salvatore Quasimodo: Nell'antico linguaggio, altri segni: Salvatore Quasimodo poeta e critico* in *Rivista di Letteratura Italiana*, 2003, XXI, 1-2: 97-102.

“Sulla traduzione: ad esempio *Patmos* di Rodolfo Di Biasio,” *Misure critiche* 105-108 (Università di Salerno, Spring 2001): 133-143.

“Stanzare le distanze; On the Poetry of Luigi Fontanella,” *Rivista di studi italiani* VII/2, University of Toronto, Fall 2000: 242-268.

“Dal fuoco all’acqua: La poesia di Alfredo De Palchi,” *Hebenon* 6 (Torino, Fall 2000): 56-67.

“On Translating: From Antoine Berman to Antonia Pozzi,” *Polytext*, vol. 14 (New York, March 2000): 72-79.

“Flower Lexicon, Metaphor and Imagery in Antonia Pozzi’s *Parole*,” *Romance Notes* vol. XXVIII/1 (University of North Carolina at Chapel Hill, 1997): 79-86.

“Mario Luzi’s Pictorial Poesis: *Avvento notturno* (1940) and *Viaggio terrestre e celeste di Simone Martini* (1994),” *Italica*, vol. 73/ 1 (Spring 1996): 68-82.

“Il carcere dell’identità: il fenomeno della political correctness negli Stati Uniti d’America,” *I Quaderni di Gaia*, vol. 8: 97-109. Co-scritto con Michel Sirvent.

“Natalia Ginzburg’s Narrative *Voci della sera*,” *Quaderni di italianistica*, vol. XIV/2 (University of Toronto, 1993-94): 239-254.

“Un poème en prose italiano: “La notte” di Campana,” *I Quaderni di Gaia*, vols. 5-6-7 (maggio 1993): 99-106.

“An Intertextual Reading of Canto secondo and Canto terzo from Ungaretti’s *La morte meditata*,” *Romance Notes*, vol. XXXIV/1 (Fall 1993): 55-60.

“Ungaretti and Valéry: From Intertextuality to Hypertextuality,” *Italica*, vol. 68/1, Spring 1991: 29-43.

“Motivi valéryani in Ungaretti: Narciso,” *Galleria* (Salvatore Sciascia Editore, Palermo, maggio-agosto, 1989): 167-180.

A cura di Barbara Carle

Omaggio a Luciano Rebay (Homage to Luciano Rebay) in *IPR, Italian Poetry Review*, X-XI, 2017, pp. 82.

Articoli (Introduzioni critiche e traduzioni)

"L'ariosa riscrittura di P. B. Shelley - Nota sulla traduzione per "The Cloud - La nuvola"" in *L'anello che non tiene*, Vols. 27-28, nn. 1-2, Spring-Fall 2015-2016 (apparso nel 2021): 76-82.

"An Introduction to Paolo Valesio's *Esploratrici solitarie* through Twelve Poems," *Italica*, Volume 97, No. 2 Summer, 2020: 396-411.

New Versions from Marco Vitale's *Canone semplice* and *Diversorium*, *Journal of Italian Translation*, Volume XI, Number 2, Fall 2016: 207-225.

"*Sfangando* (Muddling Through) with Paolo Valesio," *Italica*, Volume 92, I, Spring, 2015: 218-222.

"From Petrarch to Gaspara Stampa: On the Wings of the Arabian Phoenix," Translations of poems by Petrarch and Gaspara Stampa in *Journal of Italian Translation*, Vol. VIII, No. I, Spring 2013: 70-78

"Lorenzo Calogero's *Selected Poems* translated by John Taylor, Winner of Raiziss/de Palchi Fellowship/Translation Award," in *American Poet*, Academy of American Poets Biannual journal, October, 2013: 29-32.

"Someone Is Calling Me from Another Place: The Two Worlds of Gabriella Pace," Nine poems translated into English with critical introduction in *Journal of Italian Translation*, Vol VII, Number 2, Fall 2013: 10-17.

"Fabio Scotto's *A riva* in *Journal of Italian Translation*, Volume VI, Numbers 1 &2, Spring Fall 2011 (appeared in 2012) Translation and critical commentary of prose poems from Italian to English: 134-147.

"Alfredo De Palchi's Anarchic Paradigm A New Translation and Commentary" in *Una vita scommessa in poesia A Life Gambled in Poetry Omaggio a Alfredo De Palchi Homage to Alfredo De Palchi*, Special volume of *Gradiva*, edited by Luigi Fontanella, 2011: 48-57.

Lucio Zinna, "Abandoning Troy for Cats and Angels," Translation of four poems with critical introduction, *Journal of Italian Translation*, vol. V, no. 1, 2010: 104-113.

"Domenico Adriano's Earthly Myths: Four poems," Translation of four poems with critical introduction, Forthcoming in *Journal of Italian Translation*, vol. 4, no. 2, Fall 2009: 38-43.

"Fabio Scotto's Topographic Poems: Writing Places" (Translation and critical introduction), *Journal of Italian Translation*, vol. III, no. 2, Fall 2008: 102-109.

“The Sun in the Sepulcher: Six Poems by Gianfranco Palmery,” Introduction and Translation, *Gradiva*, No. 33, Spring, 2008: 80-96.

“Introduction and English Translation of Two Poems by Rodolfo Di Biasio,” *Journal of Italian Translation*, vol. II, no. 2, Fall 2007: 46-51.

“Seven Poems from Alfredo De Palchi’s *Essenza Carnale*,” Translation and critical Introduction, *Italian Poetry Review*, Vol. II, 2007: 233-236.

“Three Poems by Alfredo De Palchi,” Translation and Critical Introduction, *Journal of Italian Translation*, 2, Fall 2006: 89-95.

“In the Shadow of Alfonso Gatto: Graziana Pentich” (Introduction and translations), *Gradiva*, 29, Spring 2006, 88-99.

Introduction to Mario Luzi’s *Earthly and Heavenly Journey of Simone Martini*, translated by Luigi Bonaffini, Green Integer Books, 2003: 5-15.

“Introduction and Translation of eight poems by Alfredo De Palchi,” *Gradiva* 19, *International Journal of Italian Poetry*, SUNY at Stony Brook, Spring 2001:10-27.

Traduzioni in inglese e in italiano (lista parziale)

The Wild Iris by Louise Glück, Translation into Italian of one poem with critical introduction, forthcoming in *Pianeta Poesia*, 2022.

Poems by Henry Wadsworth Longfellow (Seven Sonnets on Dante), (Translation into Italian), *Journal of Italian Translation*, Volume XV, No. 2, Fall, 2020: 188-199.

Poems by Joseph Amato (translation into Italian), *Journal of Italian Translation*, Vol. XV, no. 1, Spring 2020.

New English Translation of *La ginestra*, poem by Giacomo Leopardi in *Journal of Italian Translation*, Volume XIV, No.1, Spring, 2019: 84-101.

Italian Translation of Poems by Robert Browning, *Journal of Italian Translation*, Volume XIV, No.1, Spring, 2019: 84-101.

L’ultimo nume verde/ The Last Green God, poems in Italian and in English in *Luoghi della Bellezza Puglia 2019* (Literary Artistic Anthology/Agena), Città di Castello, Italy, Luoghi interiori, 2018.

English Translations of poems by Renato Filippelli, *Journal of Italian Translation*, Volume XII, Number 2, Fall 2017: 98-107.

Italian Translations of poems by Ralph Waldo Emerson, *Journal of Italian Translation*, Volume XII, Number 2, Fall 2017: 220-230.

Translation of *Mute voci mute, Mute Voices of Silence*, a narrative poem by Rodolfo di Biasio, October, 2017:

http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/Di_Biasio/Mute_Voices_of_Silence_Versione_inglese.html

Italian Translations of poems by Greg Delanty, *Journal of Italian Translation*, Volume XII, Number 1, Spring 2017: 220-230.

Italian translations of poems by T.S. Eliot, *Journal of Italian Translation*, Volume XI, No. 1, Spring 2016: 240-252.

Inediti di Paolo Valesio tradotti da Barbara Carle, Ostuni, II, Salerno in *Samgha*, rivista culturale in rete, 30 giugno, 2016:

<https://samgha.me/2016/06/30/poesia-e-traduzione-paolo-valesio-e-barbara-carle/>

Ostuni I by Paolo Valesio translated by Barbara Carle in *Bridge Puglia USA*, rivista bilingue culturale, 2016.

<http://www.bridgepugliausa.it/poesia.asp?titolo=OSTUNI%2C+I&id=61&lingua=en>

Così lontana così vicina, co-presentation and co translation (with Curtis Dean Smith) into Italian of Classical Chinese Poetry in *Incroci 33* gennaio-giugno 2016, Spring, 2016: 7-20.

Rachel Hadas, "Translation of six poems from English into Italian," *Journal of Italian Translation*, Volume X, No. 1, Spring, 2015: 288-293.

"Marianne Moore, Translation of six poems from English into Italian," *Journal of Italian Translation*, Volume IX, No. 1 & 2, Spring, Fall, 2014 – 2015: 245-257.

Gabriella Pace, *Lo sguardo nomade*, English translations and critical postface, Ghenomena, Maggio, 2014.

"Travel Roars," "Stellar Carriage," "Only a Portrait," "Rose of Air," "Accidental Courtesies," "In the Manner of a Nymph" in *A guisa di ninfa*, Pasquale Gionta, Ghenomena Edizioni, Formia, 2013.

Alfredo De Palchi, *Paradigm New and Selected Poems 1947-2009* Selected, Edited, and introduced by John Taylor, translated by Luigi Bonaffini, Barbara Carle, Ned Condini, Annamaria Crowe Serrano, Michael Palma, Sonia Raiziss, I. L. Salomon, Gail Segal, John Taylor, Chelsea Editions, 2013, 41 poems translated in volume.

"Samuel Menashe and Jerry Mirskin:" Translations of English Poems into Italian, *Trasmigrazioni*, anno II, n. 2 luglio 2009 2010 (published in 2011), Ragusa: 62-64

Translation of Four Poems from the Italian and the Portuguese by Marco Lucchesi" in *Journal of Italian Translation*, vol. II, no. 2, Fall 2007: 236-241.

Rodolfo Di Biasio, "Poemetto dei naufragi e delle rottamazioni/Poem of Scrap Heaps and Shipwrecks," *Gradiiva*, 31-32 Spring/Fall 2007: 118-119.

Translations from the poetry of Giorgio Caproni and Giovanni Giudici in *Quelli che da lontano sembrano mosche. Poesia italiana 1956-2006*. (2 volumes) *Anthology of Twentieth Century Italian Poetry*, Editors Luigi Ballerini and Giuseppe Cavatorta, University of Toronto Press, Forthcoming 2014-15. (Some of these translations, *Final Prayer*, Giorgio Caproni and *Lines for an Interlocutor*, Giovanni

Giudici, were published in **OR** Issue 3, edited by Paul Vangelisti, published by the Otis College of Art and Design in Los Angeles, 2009: 22-25.

“Some Recent Poems,” Translation of Three Poems by Alfredo De Palchi, *The Love Book*, Special Issue, vols.12, 13,14 of *Collages&Bricolages* (Pennsylvania, 2002): 34-37.

“Ornithological Series,” Translation of Three Poems by Rodolfo Di Biasio, *Chelsea* 70/71 (New York City, 2001): 79-81.

“Dante’s Sonnet from *La vita nuova*,” *International Poetry Review*, Vol XVI/2 (University of North Carolina at Greensboro, Fall 2000): 8-9.

Recensioni (elenco parziale)

Si veda anche sulla Treccani Magazine

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/recensioni/recensione_667.html

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/percorsi/percorsi_632.html

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/recensioni/recensione_826.html

Rodolfo Di Biasio, *Tutte le poesie*, Ghenomena, 2021, in *Italica*, Vol. 98, Issue 1, Spring, 2021: 213-215.

Domenico Vuoto. *Come le nuvole*, with 10 images by Elvio Chiricozzi. Roma: Edizioni il Bulino, 2019 in *Italica*, 96.3 Fall 2019:522-526.

Il servo rosso The Red Servant. Poesie scelte 1979-2002. A cura di Graziella Sidoli. Traduzione inglese di Michael Palma e Graziella Sidoli, *Journal of Italian Translation*, Number XI, Number 2, Fall 2016: 428-431.

“The Match Between Leopardi, the White Knight, and Severino Over the Destiny of Mankind,” *Forum Italicum*, Review article for *In viaggio con Leopardi La partita sul destino dell'uomo*, Rizzoli, Milano, 2015: 222, 2016, Volume 50, No. 1, 2016: 264-268.

Dove Goethe seminò violette, Domenico Adriano, *Forum italicum*, Volume 50, No. 1, 2016: 311-313.

Assenti ingiustificati, Simone Di Biasio, *Forum italicum*, Vol. 49, No 3, 2015: 889-891.

Bianco di titanio, Simone Lucciola, *Forum italicum*, Volume 49, No. 3, 2015: 287-289.

Si dice? non si dice? Dipende, Silverio Novelli, *Forum italicum*, 49, (1) 2015: 263-265.

Aprile degli anni, by Francesco Dalessandro, Novi Ligure, 2010, pp. 80, *Forum Italicum*, 2011, No. 2: 495-497.

Eternità delle rovine by Renzo Ricchi, Giuliano Ladolfi Editore, 2011, pp. 130, *Forum Italicum*, 2011, No. 2: 484-5

“From Dust and Dissolution to Domestic Harmony: Three New Poetic Voices:”

L'onore della polvere by Luca Benassi, Novi Ligure, puntoacapo, 2009, pp. 60.

La nudità by Stelvio Di Spigno, con postfazione di Fernando Marchiori, Puglia, peQuod, 2010, pp. 93.

Libro domestico by Rossella Tempesta, Formia, Ghenomena, 2011, pp. 46. *Italica*, Vol. 89, No. 1, 2012: 122 - 125.

Corale con tritico (2008-2009), Giovanni Occhipinti, Preface by Giorgio Bárberi Squarotti, Introduction by Mario Specchio, Salvatore Sciascia Editore, Caltanissetta-Rome, 2010, 93 pp, *Gradiva*, 41-42, 2012:189-190.

- Review Essay on *Laura Riding Jackson, A Mannered Grace: The Life of Laura (Riding) Jackson*, by Elizabeth Friedmann, and *The Laura (Riding) Jackson Reader*, **Chelsea**, 79, 2005: 216-219.
- The Siege*, by Ljuba Merlina Bortolani, Boa Editions, 2002 and *Northern Geography* by Gabriela Fantato, Gradiva Publications, 2002. Review Article, **Chelsea** 75, 2004: 231-234.
- Variable Star*, Vittorio Sereni, translated by Luigi Bonaffini, Guernica, Canada, 1999, 83 pp., **Chelsea** 70/71 (New York City, 2001): 321-323.
- Dreams and Other Infidelities*, Antonio Porta, translated by Anthony Molino, Xenos Books, 1999, 100 pp., California, 1999, **Chelsea** 70/71 (New York City, 2001): 319-321.
- Animal World/ Mundo animal*, Antonio di Benedetto, Xenos Books, 1997, 138 pp., **Chelsea** 70/71 (New York City, 2001): 318-319.
- The Contagion of Matter*, Valerio Magrelli, Holmes & Meier Publishers Inc. 2000, 171 pp., **Chelsea** 70/71 (New York City, 2001): 315-318.
- Terra del tempo e altri poemetti*, Luigi Fontanella, Book Editore, 2000, pp. 99 and *The Transparent Life and Other Poems*, Luigi Fontanella, translated by Michael Palma, Gradiva Publications, 200 pp., **Forum Italicum**, Fall Issue, 2000: 84.
- La presenza complessa*, Mario Moroni, Longo Editore, Ravenna 1998, 163 pp., **Italica**, vol 77/2 (The Journal of the American Association of Teachers of Italian, 2000): 261-262.
- Phrases and Passages of a Salutary Song*, Mario Luzi, translated by Luigi Bonaffini, Guernica, Montreal, 1999, 144 pp., **World Literature Today**, vol. 74:1 (2000):135-136.
- Italian Women Poets of the Twentieth Century*, Edited by Catherine O'Brien, Irish Academic Press, 1996, 311 pp., **Italica**, vol. 76/2 (Summer 1999): 251-253.
- Anima*, Dramma in tre atti, Amelia Pincherle Rosselli, a cura di Natalia Costa-Zalessow, Salerno Editrice, 1997 117 pp., **Italica**, vol. 76/3 (Fall 1999): 425-426.
- Ceres* (Poesie 1986-1992), Luigi Fontanella, Caramanica 1996, 104 pp., **Forum Italicum**, vol. 31 (State University of New York at Stony Brook, Fall 1997): 588-590.
- For the Baptism of Our Fragments*, Mario Luzi, Transl. Luigi Bonaffini. Guernica, Montreal, 1992, 190 pp., **Italica**, vol. 73/2 (Summer 1996): 283-284.
- Twentieth Century Italian Poetry*. An Anthology. Ed. John Picchione and Lawrence R. Smith. Toronto: University of Toronto Press, Autumn 1993. pp. xxv + 509, **Italica**, vol 72/3 : 419-421.
- The Wall of the Earth* (1964-1975), Giorgio Caproni, translated by Pasquale Verdicchio. Montreal Guernica, 1992. 92 pp., **Voices in Italian Americana**, vol. 4/2 (Bordighera Inc. Purdue University, Fall 1993): 167-169.
- Correspondance Jean Paulhan-Giuseppe Ungaretti: 1921-1968*, edited by Jacqueline Paulhan, Luciano Rebay and Jean-Charles Vegliante. Preface by Luciano Rebay. Paris, Gallimard, Cahiers Jean Paulhan, no. 5, 1989, 702 pp., **Italica**, vol. 68/1 (Spring, 1991): 69-73.

Tre Poeti traduttori, Iginio De Luca, Firenze, Leo Olschki Editore, 1988 pp. 311, **Italica**, vol 67/3 (Autumn 1990): 391-393.

Ungaretti entre les langues, ed. J.C. Vegliante, Paris, Italiques, 1987, pp. 144, **Italica**, vol. 67/2 (Summer 1990): 260-262.